

## ГРАММАТИКА АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ: ТАКАЯ ЛИ ОНА РАЗНАЯ?

Кузьмин И.А.

г. Йошкар-Ола, ГАОУ РМЭ «Лицей Бауманский», 8 «Э» класс

Научный руководитель: Милочкина О.А., учитель английского языка, г. Йошкар-Ола,  
ГАОУ РМЭ «Лицей Бауманский»

Рассматривая отдельные языки, мы легко можем убедиться, что в ряде языков обнаруживаются сходные черты. На земном шаре существует огромное число языков, причем каждый из них обладает как некоторыми общими с другими языками чертами, так и чертами, которые мы находим только в отдельном языке.

В свое время И.А. Бодуэн де Куртене писал: «Мы можем сравнивать языки совершенно независимо от их родства, от всяких исторических связей между ними. Мы постоянно находим одинаковые свойства, одинаковые изменения, одинаковые исторические процессы в языках, чуждых друг другу исторически и географически».

Российский менталитет существенно отличается от английского. Поэтому русский и английский языки имеют как некоторые сходства, так и немало различий. Неудивительно, что представители Англии и России не всегда способны понять друг друга. Впрочем, речь идет вовсе не о том, что кто-то не знает языка собеседника, а о культурных различиях, из-за которых возникает недопонимание. Исходя из этого, мы провели ряд сравнительных характеристик русского и английского языков.

*Актуальность:* В наше время, английский язык является языком международного общения. Именно поэтому во многих странах, в том числе и России, его изучают в школе. Выявив общие черты между русским и английским языками, можно преодолеть трудности в дальнейшем изучении английского языка.

*Цель:* сравнение грамматики английского и русского языков.

*Задачи:*

1. Найти и изучить информацию о развитии и взаимодействии двух языков.
2. Изучить теоретический материал по грамматическим особенностям языков
3. На основе выбранного литературного текста, выявить общие черты и различия грамматики.
4. Провести опрос по проблеме исследования и проанализировать его результаты.

*Предмет исследования:* грамматика английского и русского языков.

*Методы:* поисковый, сравнение, аналитический, социологический опрос

*Гипотеза:* английский и русский языки относятся к разным ветвям индоевропейской языковой семьи, и поэтому отличий в их грамматике больше, чем общих черт.

### Грамматика как наука

*Понятие грамматики, ее центральные части*

Изучив историю русского и английского языков, можно утверждать, что родство языков очень давнее и уходит своими корнями в седую старину, в эпоху былой языковой общности. Оба этих языка прошли долгий путь становления и развития. Взаимодействуя, развиваясь и переплетаясь между собой, русский и английский украшают и дополняют друг друга, причем не только в лексике, но и грамматическом строе языков.

Чтобы работать с грамматикой, в первую очередь, нужно узнать, что же такое грамматика. Грамматика (др.-греч. γράμματικῆ от γράμμα – «буква») как наука является разделом языкознания, который изучает грамматический строй языка, закономерности построения правильных осмысленных речевых отрезков на этом языке. Эти закономерности грамматика формулирует в виде общих грамматических правил.

Так как мы будем рассматривать грамматику языков с точки зрения ее главных разделов – морфологии и синтаксиса, то нужно разобраться, что они из себя представляют.

Морфология (от др.-греч. морφή – «форма» и λόγος – «слово, учение») – раздел лингвистики, основным объектом которого являются слова, их значимые части и морфологические признаки. В задачи морфологии, таким образом, входит определение слова как особого языкового объекта и описание его внутренней структуры.

Сравнивать морфологию будем по различным частям речи: местоимение (часть речи, которая указывает на предметы, признаки, количество, но не называет их); существительное (часть речи, обозначающая предмет или лицо и отвечающая на вопрос кто? или что?); артикль (часть речи, используемая в составе именной группы

(словосочетания, в котором главное слово – существительное или его грамматический аналог) для выражения ряда языковых значений, в том числе категории определённости/неопределённости); прилагательное (часть речи, обозначающая признак предмета и отвечающая на вопросы какой?, какая?, какое?, какие?, чей?); наречие (часть речи, обозначающая признак действия, качества или другого признака. Слова этого класса отвечают на вопросы где?, когда?, куда?, откуда?, почему?, зачем?, как? и чаще всего относятся к глаголам и обозначают признак действия); числительное (часть речи, обозначающая число, количество и порядок предметов. Отвечает на вопросы сколько? который?); союз (часть речи, служащая для связи – слов в отдельном словосочетании вне предложения, слов внутри предложения, в предложении однородных членов, нескольких частей одного сложного предложения); предлог (часть речи, обозначающая отношение между объектом и субъектом, выражающая синтаксическую зависимость имен существительных, местоимений, числительных от других слов в словосочетаниях и предложениях); послелог (часть речи, выражающая синтаксические отношения между именем существительным, местоимением, числительным и словами других частей речи, а также между существительными. От предлога отличается положением относительно слова, к которому относится: если предлоги стоят перед этим словом, то послелоги ставятся после него); глагол (часть речи, которая обозначает состояние или действие предмета и отвечает на вопросы что делать? что сделать?).

Синтаксис (др.-греч. σύν-τάξις – составление) – раздел лингвистики, изучающий строение словосочетаний и предложений и функциональное взаимодействие в них различных частей речи. В синтаксисе мы будем рассматривать такие понятия как словосочетание (два или несколько слов, связанных между собой по смыслу и грамматически), простое предложение (предложение, в котором содержится только одна грамматическая основа, состоящая из подлежащего и/или сказуемого) и сложное предложение (предложение, имеющее в своем составе не менее двух грамматических основ).

#### *Аналитические и синтетические языки*

Все языки делятся на синтетические и аналитические. В то же время, нет языков полностью синтетических или аналитических, обе черты присутствуют в каждом языке.

Синтетические языки имеют много разных префиксов, суффиксов и окончаний,

которые добавляются к словам, чтобы показать отношения между словами в предложении, такие как род, лицо, число, падеж, сравнение, время, наклонение, активный и пассивный залог. Главная черта синтетических языков то, что суффиксы и окончания делают значения отдельных слов и их взаимодействие с другими словами в предложении точными и ясными, так что порядок слов в предложении может быть весьма свободным.

Аналитические языки имеют мало суффиксов и окончаний, которые показывают род, лицо, число, падеж и время. Главная черта аналитических языков то, что они полагаются на порядок слов для показа отношений между словами в предложении. Порядок слов и контекст помогают выявить точные значения отдельных слов.

#### **Грамматические особенности английского и русского языков**

Английский язык в значительной степени аналитический, так в нем нет большого разнообразия окончаний, суффиксов и т.д. Очень важен порядок слов в предложении. Этим обуславливается большое разнообразие времен и форм глагола в английском языке.

Рассмотрев теоретический материал по вопросам грамматики английского языка, мы поняли, что этот язык является аналитическим, так как грамматическое значение слова выражается за пределами, отдельно от него – например, с помощью предлогов, союзов, артиклей, вспомогательных глаголов и других служебных слов, а также с помощью порядка слов и общей интонации высказывания. Этот мировой язык обладает большим разнообразием грамматических норм и правил, что делает его изучение еще более интересным.

Русский язык – синтетический язык, так как в нем большинство слов имеют свои окончания, следовательно, основное грамматическое значение могут нести сразу несколько слов.

Русский язык, как и английский, имеет сложную грамматическую структуру. Являясь синтетическим языком, он объединяет сложные грамматические смыслы, правила и т.д. в минимальном количестве слов. Проработав материал по русскому языку, можно добавить, что он не уступает по разнообразию, красоте и богатству английскому языку.

#### **Практическая часть**

##### *Сопоставительный анализ английского и русского языков*

Изучив всю нужную теорию, можно приступать к сопоставительному анализу

языков. Сделать это с помощью составления таблицы с основными положениями из теоретической части (курсивом выделено то, что является одинаковым/похожим) (табл. 1).

*Анализ текста*

Нельзя проводить сравнительный анализ двух языков, не опираясь на какой-либо литературный источник. Мы решили взять для анализа отрывок из произведения Артура Конана Дойла «Записки о Шерлоке

Холмсе» (англ. «The Memoirs of Sherlock Holmes»), опубликованного в 1894 году.

Ниже приводится текст на русском и английском языках (табл. 2).

Сравнивать мы будем моменты, которые в русском и английском языке являются разными. Например:

1. Отсутствие артиклей в русском языке:

- (Русский) Холмс, безусловно, был не из тех, с кем трудно ужиться.
- (Английский) Holmes was certainly not a difficult man to live with.

**Таблица 1**

Грамматическая особенность	Английский язык	Русский язык
1	2	3
Местоимения	Личные местоимения I, he, she, it, we, you, they Притяжательные местоимения my, mine; his, his; her, hers; its, it's; our, ours; your, yours; there, theirs Неопределенные местоимения some, any, no, every (и их производные), each, both, other, either, neither, one, all, most, few, several, much, many Указательные местоимения this, that, these, those Относительные местоимения who, whom, whose, what, which, that Вопросительные слова Who, whom, whose, what, which, where, when, why, how.	Личные я, ты, он, она, оно, мы, вы, они Возвратное себя Притяжательные мой, твой, свой, ваш, наш, его, её, их Вопросительные кто, что, какой, чей, где, который, откуда, сколько, каковой, каков, зачем Относительные кто, что, какой, который, чей, сколько, каковой, каков, зачем, когда Указательные тот, этот, столько, такой, таков, сей, там Определительные всякий, каждый, сам, самый, любой, иной, другой, весь Отрицательные никто, ничто, никакой, ничей, некого, нечего, незачем Неопределенные некто, весь, нечто, некоторый, несколько, кто-то, что-нибудь, какой-либо, всегда и пр.
Существительные	Имена собственные, имена нарицательные. Нарисательные делятся на исчисляемые (конкретные и абстрактные) и неисчисляемые (конкретные и абстрактные). Существительные имеют форму единственного и множественного числа (s/es) Род передается личными местоимениями, иногда суффиксами.	Имена собственные, имена нарицательные. Одушевленные или неодушевленные. Существительные имеют род, форму единственного и множественного числа, падежные окончания, склонения.
Артикли	Неопределенный (a/an) и определенный (the) артикли.	Артикли отсутствуют.
Прилагательные	Прилагательные не имеют средств для передачи рода, числа и падежа. Две степени сравнения (Comparative/Superlative).	Прилагательные имеют формы единственного и множественного числа, мужского, среднего и женского рода, падежа. Две степени сравнения (Сравнительная/Превосходная).
Наречия	Иногда одинаковы с прилагательными, описывают глагол, можно определить по месту в предложении.	Имеют две степени сравнения (Сравнительная/Превосходная).
Числительные	Делятся на количественные и порядковые (употребляются с артиклем, все кроме first, second, third имеют суффикс th). Бывают составными и простыми.	Делятся на порядковые и количественные. Количественные бывают собирательными. Также числительные бывают простые или составные.
Союзы	Делятся на соединительные и подчинительные	Делятся на производные и непроизводные, простые и составные, сочинительные и подчинительные

Окончание табл. 1		
1	2	3
Предлоги и послелоги	Предлоги используются перед существительными, а послелоги образуют фразовые глаголы. Бывают производные и непроизводные.	Делятся на разряды по значению (пространственные, причинные, целевые и т.д.), бывают производные и непроизводные.
Глаголы	Глаголы можно узнать по порядку слов и окружению. Делятся на основные, вспомогательные, модальные и глаголы – связки. Имеют некоторые формы: инфинитив, прошедшее время, причастие прошедшего времени, причастие настоящего времени (герундий). Имеют два залога – активный и пассивный, наклонения – изъявительное, повелительное, сослагательное. Сложная система времен (Past, Present и Future. Simple, Continuous, Perfect, Perfect Continuous, Future in the Past)	Глаголы обладают такими морфологическими признаками, как время, род (в прошедшем времени), лицо (1, 2 и 3-е), наклонение, переходность, возвратность, залог, спряжение и число.
Синтаксис	Сочинительная, подчинительная и предикативная связь в словосочетаниях, приемы образования словосочетаний: согласование, управление и примыкание. Значительная роль порядка слов в предложении. Члены предложения: подлежащее (одно- или двухкомпонентное), сказуемое (одно- и двухкомпонентное), дополнение (однокомпонентное), определение, обстоятельство (одно- и двухкомпонентное). Глагольный и именной типы предложений.	Словосочетание, предложение и текст – основные синтаксические единицы. Типы связи в словосочетаниях: согласование, управление и примыкание. Словосочетания бывают именные, глагольные и наречные (адвиарбиальные); простые и сложные. Главные члены – подлежащее и сказуемое (простое, составное именное и составное глагольное). Предложения по цели высказывания бывают повествовательные, вопросительные и побудительные; по интонации – восклицательные и невосклицательные; по наличию грамматических основ – сложные (сложносочиненные, сложноподчиненные, бессоюзные, сложные синтаксические конструкции) и простые; по наличию главных членов – двусоставные и односоставные (назывные, безличные, определительно-личные, неопределительно-личные и обобщенно-личные); по наличию второстепенных членов – распространенные и нераспространенные.

## 2. Различия в употреблении времен:

● (Русский) Его энергии не было предела, когда на него находил рабочий стих, но время от времени наступала реакция, и тогда он целыми днями **лежал** на диване в гостиной, не произнося ни слова и почти не шевелясь.

● (Английский) Nothing could exceed his energy when the working fit was upon him; but now and again a reaction would seize him, and for days on end he **would** lie upon the sofa in the sitting-room, hardly uttering a word or moving a muscle from morning to night.

## 3. Различный порядок слов в предложении:

● (Русский) Редко когда он ложился спать после десяти вечера, а **по утрам**, как правило, успевал позавтракать и уйти, пока я еще валялся в постели.

● (Английский) It was rare for him to be up after ten at night, and he had invariably breakfasted and gone out before I rose **in the morning**.

## 4. Различие при согласовании слов в предложении:

● (Русский) Он вел спокойный, размеренный образ жизни и обычно был **верен своим привычкам**.

● (Английский) He was quiet in his ways, and his **habits were regular**.

## 5. Отсутствие в английском языке отдельных форм возвратных местоимений:

● (Русский) Он при мне возился со **своими** хрупкими алхимическими приборами.

● (Английский) I watched him manipulating **his** fragile philosophical instruments.

Таблица 2

Русский текст	Английский текст
<p>Холмс, безусловно, был не из тех, с кем трудно ужиться. Он вел спокойный, размеренный образ жизни и обычно был верен своим привычкам. Редко когда он ложился спать после десяти вечера, а по утрам, как правило, успевал позавтракать и уйти, пока я еще валялся в постели. Иногда он просиживал целый день в лаборатории, иногда – в анатомичке, а порой надолго уходил гулять, причем эти прогулки, по-видимому, заводили его в самые глухие закоулки Лондона. Его энергии не было предела, когда на него находил рабочий стих, но время от времени наступала реакция, и тогда он целыми днями лежал на диване в гостиной, не произнося ни слова и почти не шевелясь. В эти дни я подмечал такое мечтательное, такое отсутствующее выражение в его глазах, что заподозрил бы его в пристрастии к наркотикам, если бы размеренность и целомудренность его образа жизни не опровергала подобных мыслей.</p> <p>Неделя шла за неделей, и меня все сильнее и глубже интересовала его личность, и все больше разбирало любопытство относительно его целей в жизни. Даже внешность его могла поразить воображение самого поверхностного наблюдателя. Ростом он был больше шести футов, но при своей необычайной худобе казался еще выше. Взгляд у него был острый, пронизывающий, если не считать тех периодов оцепенения, о которых говорилось выше; тонкий орлиный нос придавал его лицу выражение живой энергии и решимости. Квадратный, чуть выступающий вперед подбородок тоже говорил о решительном характере. Его руки были вечно в чернилах и в пятнах от разных химикалий, зато он обладал способностью удивительно деликатно обращаться с предметами, – я не раз это замечал, когда он при мне возился со своими хрупкими алхимическими приборами.</p>	<p>Holmes was certainly not a difficult man to live with. He was quiet in his ways, and his habits were regular. It was rare for him to be up after ten at night, and he had invariably breakfasted and gone out before I rose in the morning. Sometimes he spent his day at the chemical laboratory, sometimes in the dissecting-rooms, and occasionally in long walks, which appeared to take him into the lowest portions of the City. Nothing could exceed his energy when the working fit was upon him; but now and again a reaction would seize him, and for days on end he would lie upon the sofa in the sitting-room, hardly uttering a word or moving a muscle from morning to night. On these occasions I have noticed such a dreamy, vacant expression in his eyes, that I might have suspected him of being addicted to the use of some narcotic, had not the temperance and cleanliness of his whole life forbidden such a notion. As the weeks went by, my interest in him and my curiosity as to his aims in life, gradually deepened and increased. His very person and appearance were such as to strike the attention of the most casual observer. In height he was rather over six feet, and so excessively lean that he seemed to be considerably taller. His eyes were sharp and piercing, save during those intervals of torpor to which I have alluded; and his thin, hawk-like nose gave his whole expression an air of alertness and decision. His chin, too, had the prominence and squareness which mark the man of determination. His hands were invariably blotted with ink and stained with chemicals, yet he was possessed of extraordinary delicacy of touch, as I frequently had occasion to observe when I watched him manipulating his fragile philosophical instruments.</p>

6. Отсутствия в английском языке таких морфологических признаков прилагательных, как род, число и падеж, а у существительных – падежа:

- (Русский) В эти дни я подмечал такое **мечтательное**, такое **отсутствующее** выражение в его глазах.

- (Английский) On these occasions I have noticed such a **dreamy**, **vacant** expression in his eyes.

Мечтательный – Dreamy, мечтательно – dreamy, мечтательными – dreamy.

**Вывод:** Сравнив грамматический строй русского и английского языков, можно заметить, что большинство различий существуют в глаголах, существительных и синтаксисе, а меньше всего отличаются местоимения и числительные.

Выполняя практическую часть, мы выявили, что именно литературный текст может наглядно показать основные отличия в английском и русском языках. Проработав литературный источник, стало понят-

но, языки, на самом деле, очень разные, не только по своей структуре, но и по своим носителям, менталитету говорящих на этих языках. Хочется заметить, что чтение иностранных литературных текстов является хорошим способом освоением языка и культуры других стран.

Решив узнать мнение сверстников об основных сходствах и отличиях языков, я провел социологический опрос среди учащихся 8 классов. Вопросы и результаты представлены в приложении.

*Результаты социологического опроса (опрошено 94 человека)*

1. Английский и русский: такие ли они разные?

- А) Да, разные – 69%
- Б) Нет, похожие – 0%
- В) Скорее да, чем нет. Скорее разные, чем похожие – 23%
- Г) Скорее нет, чем да. Скорее похожие, чем разные – 8%

2. В каком языке грамматика сложнее: в английском или русском?

- А) В английском – 23 %
- Б) В русском – 23 %
- В) Скорее в английском, чем в русском – 15 %
- Г) Скорее в русском, чем в английском – 8 %
- Д) Все трудно – 31 %
- Е) Все легко – 0 %

3. Опишите основные различия английского и русского языков:

- А) Затрудняюсь ответить – 11 %
- Б) Произношение – 17 %
- В) Грамматика – 32 %
- Г) Времена – 28 %
- Д) Разные языковые группы – 6 %
- Е) Построение предложений – 6 %

4. Если выявить основные различия и сходства языков, будет ли в дальнейшем иностранный язык изучать легче?

- А) Да – 46 %
- Б) Нет – 15 %
- В) Скорее да, чем нет – 23 %
- Г) Скорее нет, чем нет – 15 %

### Заключение

Изучение грамматики составляет необходимое звено в усвоении языка и повышении культуры речи. Сравнение двух языков во многом помогает понять обычаи, традиции и быт народов. На примере рассмотренных единиц языка можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны грамматические средства современного английского и русского языков, насколько они схожи и различны между собой. Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Знакомясь с иностранным языком, человек одновременно проникает в новую национальную культуру и жизнь других людей.

Проделав данную работу, можем сказать, что английский и русский языки действительно имеют больше различий, чем общих черт. Потому что, во-первых, они относятся к разным языковым семьям, а во-вторых, из-за множества отличий в грамматике, да и вообще в структуре языка, так что наша гипотеза подтвердилась. Но, несмотря на все препятствия и различия между этими мировыми языками, они не перестают развиваться, взаимодействовать и украшать друг друга.

### Список литературы

1. URL: <http://lib4all.ru/base/B3560/B3560Part27-69.php>.
2. URL: [http://megamozg.kz/index.php?id=3826&page=view\\_mat&partition=other&subpartition=articles\\_russian](http://megamozg.kz/index.php?id=3826&page=view_mat&partition=other&subpartition=articles_russian).
3. URL: <http://nashol.com/2012013063185/predlog-v-russkom-yazyke.html>.
4. URL: <http://russkiy-na-5.ru/articles/282>.
5. URL: <http://teoremik.ru/show-work/342>.
6. URL: <http://videotutor-rusyaz.ru/uchenikam/teoriya/282-slognoepredlogenie.html>.
7. URL: [http://www.gramotey.com/?open\\_file=1269052747](http://www.gramotey.com/?open_file=1269052747).
8. URL: <http://www.libereya.ru/biblus/russ.htm>.
9. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki>.
10. URL: [newsland.ru \(J:\ноу\язык\Происхождение Русского языка – Сайт для школьников.htm\)](http://newsland.ru (J:\ноу\язык\Происхождение Русского языка – Сайт для школьников.htm)).
11. Бодуэн де Куртенэ И.А. О смешанном характере всех языков // И.А. Бодуэн де Куртенэ. Избранные труды по общему языкознанию. – М., 1963. – Т. 1.
12. Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. «Лексикология английского языка». – М., 1956.
13. Ильиш Б.А. «История английского языка», Изд. 4-е, Изд-во лит-ры на ин. Языках. – М., 1958.
14. Лесной С. «Откуда ты Русь?». – Ростов-на-Дону, 1998.
15. Маковский М.М. «Английская этимология». – М., Высшая школа, 1986.
16. Хлебникова И.Б. «Введение в германскую филологию и историю английского языка». – Калининский Гос. Университет, Калинин, 1972.